

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE YEARS 2021-2025**

The Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a Party”);

RECALLING of the implementation of the Cultural Agreement signed between the Parties in New Delhi on 5th January, 1994, and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2021-2025

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a) The Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and international theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) The Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Art

The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Article 4

Exhibitions, Seminars and Conferences

The Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts.

Article 5

Archaeology

- a) The Parties shall support study and cooperate in the field of protection conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for one month period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 6

Archives

- a) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Uzbekistan in the archives of India and the history of India in the archives of Uzbekistan, as well as copies of documents (facsimile or electronic copies of them) of interests to the Parties in order to replenish respective archive funds. The specific conditions for the submission of copies of archival documents shall be determined in accordance with an additional agreement by the Parties within their respective areas of competence.
- b) The parties will support each other in research on the creation of scientific collections, anthologies and pamphlets.
- c) The Parties may publish bilateral scientific articles, hold conferences and scientific research on individual topics, and publish their results separately or jointly, conducting research on valuable and unique documents stored in the archives. Create opportunities for a week-long exchange of experts in the field of study of methods of restoration and conservation of archival documents, the formation and maintenance of documents, their creation of electronic copies, the organization and storage of electronic documents.
- d) The National Archives of India and Uzbekistan will support sharing of knowledge by organizing special training courses, master classes and seminars for students of both sides studying in this field.

Article 7

Library

- a) The Parties will exchange publications print and other educational materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visit of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details of which shall be finalized through diplomatic channels.

Article 8

Museums

a) The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.

b) Exchange of the museum's personnel/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.

c) Exchange of standard art publications.

Article 9

Literature

a) The Parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.

b) The Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 10

Research and Documentation

The Parties shall facilitate:

a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.

b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.

c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.

d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.

e) Documentation of the Arts, Museums objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 11

Science Museums/Centres

(a) The Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres/museums & non-formal science education programmes in India & in Uzbekistan.

(b) The Parties shall exchange visits of professionals, on reciprocal basis, to study National Council of Science Museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 12

Anthropology

The Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 13

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts group of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 14

Mass Media

- a) The Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.
- b) The Parties shall endeavor to strengthen relation between their national television and radio broadcasting organizations in their respective countries. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c) The Parties will invite each other to its International Film Festivals.

Article 15

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visit of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

Article 16

General and Financial Provisions

- A. Exchange of individual, delegations, exhibitions.

Each Party shall send to the other party, the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the

delegation or individuals selected under this Programme, and at least four months in advance bio data of performing groups at an exhibition. The receiving Party shall inform the other side about agreeing or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the sending party and the receiving party with regard to exhibition. The sending side shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the inauguration of the corresponding catalogue must be sent three month before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third party.

D. Finances:

When visiting each other's countries, the Sending Side shall provide international travel expenses for representatives of groups, delegations or performing groups, while the Receiving Side shall provide board, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Side shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visit for a period not exceeding one month. The receiving side shall provide hospitality, which includes free board and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the sides.

Article 17

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on any other arrangements which they may deem desirable.

This Program is not an international document and does not give rise to any rights and obligations governed by international law.

The Cultural Exchange Program can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party six months in advance of its intention to terminate. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme shall enter into force on the date of its signature thereof by the Parties and shall remain in force for a period of four years or till a fresh Programme is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Programme of Cooperation.

Done and signed at Tashkent, Uzbekistan on September 24, 2021, in two originals each in the Uzbek and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
OF THE REPUBLIC OF INDIA
~~UZBEKISTAN~~

Name: H. E. Ms. Meenakashi Lekhi.
Designation: Minister of State for
External Affairs & Culture



FOR THE GOVERNMENT
THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN

Name: H. E. Mr. Ozbek Nazarbekov
Designation: Minister of Culture

**Ўзбекистон Республикаси ва Ҳиндистон Республикаси
Ҳукуматлари ўртасида 2021-2025 йилларга мўлжалланган Маданий
алмашинув Дастури**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Ҳиндистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин биргаликда "Томонлар" деб номланади ва алоҳида Томон сифатида юритилади);

Томонлар ўртасида 1994 йил 5 январда Нью-Дехлида имзоланган Маданият тўғрисидаги Битимнинг қоидаларига амал қилиб,

Томонлар ўртасидаги маданий алоқаларни чуқурлаштириш учун дўстлик алоқаларини кучайтиришни истаб;

2021-2025 йилларга мўлжалланган қуйидаги маданий алмашинув дастури тўғрисида келишилди;

1-модда

Мусиқа ва рақс

Томонлар мусиқа ва рақс ансамбллари ва/ёки индивидуал санъаткорларни, шу жумладан классик ва фолклор гуруҳларини ҳар бири

10 кундан ортиқ бўлмаган муддатда алмашадилар. Бундай алмашувни ўтказиш вақти ва бошқа тафсилотлари Томонлар томонидан дипломатик каналлар орқали келишиб олинади.

2-модда

Театр

а) Иккала томон ҳам ҳар икки мамлакатда театр томошалари алмашинувини рағбатлантиради ва ёрдам беради ҳамда ўзаро келишилган шартлар асосида маҳаллий ва халқаро театр фестивалларида иштирок этади.

б) Иккала томон ўзаро келишилган шартлар асосида икки мамлакат ўртасида театр журналлари ва нашрларини ўзаро алмашадилар.

3-модда

Тасвирий санъат

Томонлар ўзаро келишилган шартлар асосида ўзаро икки мамлакат ўртасида замонавий санъат кўргазмаларини алмашадилар.

4-модда

Кўрғазмалар, семинарлар ва конференциялар

Иккала томон ҳам бошқа тарафдан мутахассисларни маданият ва санъат бўйича халқаро семинарлар, симпозиумлар, конференциялар, лагерлар, турар жойлар ва бошқа жойларларда қатнашишга таклиф қилади.

5-модда

Археология

а) Томонлар ҳам икки мамлакат моддий-маданий меросини тадқиқ этиш, муҳофаза қилиш, сақлаш ва оммалаштириш соҳасида ҳамкорликни қўллаб-қувватлайди.

б) Томонлар бир ой давомида қадимий ёдгорликларни ва археологик объектлар меъморий обидаларни, санъат объектларини ҳимоя қилиш ва сақлаш ҳамда археологик жойлар музейларини ривожлантириш соҳасида битта мутахассисни алмашадилар, унинг тафсилотлари Томонлар томонидан дипломатик каналлар орқали келишилади.

6-модда

Архивлар

а) Томонлар Ҳиндистон архивларида Ўзбекистон тарихи ва Ўзбекистон архивида Ҳиндистон тарихи бўйича маълумотларни, жумладан ҳар икки Томонни қизиқтирган архив ҳужжатлари нусхаларини (уларнинг факсимиль ёки электрон нусхалари) тегишли архив фондларини тўлдириш учун алмашинадилар. Архив ҳужжатларининг нусхаларини тақдим этишнинг ўзига хос шартлари Томонларнинг қўшимча келишувига, шунингдек, халқаро дипломатияда қабул қилинган меъёрларга асосан алоҳида шартномага мувофиқ белгиланади.

Томонлар ҳамкорликда илмий тўпламлар, хрестоматиялар ва рисоалар яратиш бўйича тадқиқот олиб борадилар (Фанлар академияси)

б) Томонлар архивларда сақланаётган қимматли ва ноёб ҳужжатлар устида тадқиқот ўтказган ҳолда икки томонлама илмий мақолалар чоп этишлари, конференциялар ва алоҳида мазулар бўйича илмий-амалий тадқиқотлар ўтказиб, уларнинг натижаларини алоҳида ёки биргаликда эълон қилишлари мумкин. Архив ҳужжатларини реставрация ва консервация қилиш методикасини ўрганиш, ҳужжатларни шакллантириш ва юритиш, уларни электрон нусхаларини яратиш, электрон ҳужжатлардан фодаланишни ташкил қилиш ва сақлаш йўналишлари бўйича бир ҳафталик ўзаро мутахассислар алмашиш бўйича имкониятлар яратадилар.

с) Ўзбекистон ва Ҳиндистон Миллий Архивлари икки Томоннинг шу йўналишда таҳсил оладиган талабалари учун махсус малака ошириш курслари, мастер-класс ва семинарлар ташкил этган ҳолда билимларни мустаҳкамлайдилар.

7-модда

Кутубхона

а) Иккала томон ҳам ўзаро манфаатдор бўлган босма, нашрлар ва бошқа ўқув-маърифий материалларини алмашадилар.

б) Томонлар икки мамлакат ўртасида кутубхона фаолиятини ривожлантириш мақсадида кутубхона мутахассисларининг ташрифларини алмаштиришга ўзаро ёрдам беришади. Тафсилотлар дипломатик каналлар орқали аниқланади.

8-модда

Музейлар

а) Икки томоннинг миллий музейлари кўргазмалар, музей буюмлари ва музей ходимлари билан алмашадилар. Тегишли музейлар ҳам биргаликда кўргазмалар ташкил этишлари мумкин. Тафсилотлар дипломатик каналлар орқали аниқланади.

б) музей ходимлари/мутахассислари, шу жумладан кураторлар, куратор ўринбосарлари, тадқиқотчилар, куратор ёрдамчилари, консерваторлар билан ўз соҳаларида билим ва тажриба алмашиш учун тўрт ҳафта давомида ўзаро учрашувлар ўтказадилар.

в) стандарт бадиий нашрларнинг алмашинуви.

9-модда

Адабиёт

а) Иккала томон ҳам ёзувчилар делегациясини ўзаро алмашадилар. Бундай ташрифларнинг тафсилотлари Томонлар томонидан дипломатик каналлар орқали келишиб олинади.

б) Иккала томон ҳам икки мамлакатнинг таниқли ёзувчи ва шоирларининг бадиий асарларини таржима қилишга ўз ҳиссаларини қўшадилар.

10-модда

Тадқиқот ва ҳужжатлар

Иккала томон ҳам қуйидагиларга ўз ҳиссаларини қўшадилар:

- а) Бадиий меросни ўрганиш, фольклор/халқ анъаналари ва ҳикоя қилиш шакллари.
- б) Талабаларнинг билиш қобилиятлари ва кўникмаларини ривожлантириш учун ижодий фаолиятни ривожлантириш.
- с) Болалар учун санъат академиялари, музейлар, маданият марказлари ва ўқув муассасаларида таълим фаолиятини ривожлантириш имкониятларини ўрганиш.
- д) талабалар ва ўқитувчилар учун икки мамлакатнинг моддий ва номоддий санъат турларини яхшироқ англашлари учун аудиовизуал ва босма ўқув материалларини ишлаб чиқиш.
- е) икки мамлакатнинг санъат, музей буюмлари ва маданий бойликларини ишлаб чиқариш тўғрисидаги ҳужжатлар.

11-модда

Илмий музейлар/марказлар

- а) Иккала томон ҳам Ҳиндистон ва Ўзбекистондаги илмий марказларни/музейларни ва норасмий илмий таълим дастурларини ўрганиш учун битта илмий алоқа мутахассиси билан алмашадилар.
- б) Иккала томон ҳам ўзаро ташриф учун профессионал ташрифларни алмашадилар.

12-модда

Антропология

Томонлар икки мамлакатнинг турли муассасаларидан антропологларнинг ташрифларини алмашадилар.

13-модда

Байрамлар

Томонлар бир-бирларининг мамлакатларида фестивалларни ўтказадилар, унда ҳар икки томондан бир нечта иштирокчиларнинг бадиий жамоалари томонидан экскурсиялар алмашинуви амалга

оширилади. Ушбу экскурсиялар ва бошқа киритилган тадбирлар тафсилотлари ўзаро асосда ишлаб чиқилиши керак.

14-модда

Оммавий ахборот воситалари

а) Иккала томон ҳам ўзларининг радио ва телевизион ташкилотлари орқали икки мамлакат ҳаёти ва маданиятининг турли қирраларини акс эттирувчи теледастурлар алмашадилар.

б) Томонлар ўз мамлакатларидаги миллий телерадиоёшиттириш ташкилотлари ўртасидаги алоқаларни мустақкамлашга интиладилар. Бундай алмашинув дастурлари Томонларнинг дипломатик каналлари орқали ўзаро келишиб олинади.

с) Иккала томон ҳам бир-бирларини халқаро кинофестивалларига таклиф қилишади.

15-модда

Ёшлар дастурлари

Томонлар ёшлар дастурларини алмашишни, ҳар қандай мамлакатда ўтказиладиган ёшлар фестивалларида иштирок етишни, ёшлар масалалари бўйича масъул расмийларнинг ташрифларини, ёшлар билан ҳамкорлик

ва иштирок етиш соҳаларида тажриба, маҳорат, услуб, маълумот ва билим алмашишни рағбатлантирадилар. Ёшлар масалалари бўйича ҳар икки мамлакатда ташкил етилган семинар ва конференцияларда.

16-модда

Умумий ва молиявий қоидалар

А. Шахсий, делегациялар, кўргазмалар алмашинуви.

Ҳар бир томон бошқа томоннинг био-маълумотларини (шу жумладан гаплашадиган тиллар ва таклиф қилинган йўналишни ўз ичига олган ҳолда) делегация ёки ушбу Дастурга мувофиқ танланган шахслар ташрифи кутилаётган санадан камида икки ой олдин юбориши шарт, шунингдек, тўрт ой олдин кўргазмага иштирок этувчи гуруҳларнинг маълумотлари юборилади. Қабул қилувчи томон бошқа томонга камида бир ой олдин қабул қилиш ёки маълумотлар узатиш тўғрисида хабар бериши керак.

Б. Кўргазмалар алмашинуви:

Кўргазма учун промоутер ва мезбон ўртасида алоҳида келишувга эришиш керак. Юборувчи томон қабул қилувчи мамлакатга тегишли кўргазманинг техник тафсилотлари тўғрисида хабар беради. Тегишли каталогни ишлаб чиқиш учун зарур бўлган маълумотлар очилиш кунидан уч ой олдин юборилиши керак. Бадий экспонатлар кўргазма очилишидан

15 кун олдин белгиланган манзилга етиб бориши керак.

С. Материаллар алмашинуви:

Томонлар ахборот, оммавий ахборот воситалари соҳасида алмашинадиган материаллардан ўз дастурларида фойдаланиш ҳуқуқига эга ва бундай материаллар қабул қилувчи томон томонидан учинчи шахсга берилмаслиги керак.

Д. Мўлия:

Юборувчи Томон бир-бирининг мамлакатларига ташриф буюрганида гуруҳ аъзолари, делегациялар ёки ижро гуруҳлари учун халқаро саёҳат харажатларини, қабул қилувчи томон овқатланиш ва ички саёҳат харажатлари ҳамда кутилмаган харажатларни тўлаши шарт.

Е. Бир ой давом этадиган ташрифлар:

Юборувчи Томон бир ойдан ошмайдиган муддатга ташриф буюрган тақдирда, ўз гуруҳлари ва делегацияларининг халқаро саёҳат харажатларини тўлаши шарт. Уй эгаси меҳмондўстликни таъминлаши керак, бу бепул овқат ва турар жой, уй шароитида саёҳат харажатлари ва кутилмаганда касал бўлиб қолган тақдирда бепул тиббий ёрдамни ўз ичига олади. Бу иккала томонга ҳам тегишли.

17-модда

Бошқалар

Ушбу Маданий алмашинув дастурини талқин қилиш, қўллаш ёки амалга ошириш билан боғлиқ ҳолда Томонлар ўртасида юзага келадиган ҳар қандай низо Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар ёки музокаралар йўли билан тинчлик йўли билан ҳал қилинади.

Ушбу Маданий алмашинув дастурининг қоидалари Томонларнинг дипломатик каналлар орқали, улар истаган бошқа келишувларни муҳокама қилишларига тўсқинлик қилмайди.

Мазкур Дастур халқаро ҳужжат ҳисобланмайди ва халқаро ҳуқуқ билан тартибга солинадиган ҳеч қандай ҳуқуқ ва мажбуриятларни келтириб чиқармайди.

Маданий алмашинув дастури ҳар қандай вақтда дипломатик каналлар орқали Томонларнинг ўзаро ёзма келишуви асосида қайта кўриб чиқилиши ёки ўзгартирилиши мумкин. Бундай ўзгартиришлар ёки кўшимчалар Томонлар томонидан белгиланган санадан кучга киради.

Ҳар қандай Томон ушбу Дастурни бошқа Томонга олти ой олдин ёзма равишда огоҳлантириш орқали бекор қилиши мумкин. Ушбу Дастурнинг бекор қилиниши ушбу Дастур доирасида амалга оширилаётган ҳар қандай дастур ва лойиҳаларнинг бажарилишини бузмайди, агар Томонлар бошқача қарор қабул қилмаса.

Ушбу Дастур Томонлар имзолаган кундан бошлаб кучга киради ва тўрт йил давомида ёки янги Дастур имзолангунга қадар амал қилади.

ҲАҚИҚИЙЛИГИГА АСОСАН, тегишли Ҳукуматлар томонидан рухсат берилган қуйидаги имзо чекувчилар ушбу Ҳамкорлик дастурини имзоладилар.

Икки нусхада, ҳар бири ҳинд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилган ва имзоланган, барча матнлар бир хил кучга ега. Ушбу Дастур моддаларини талқини учун инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

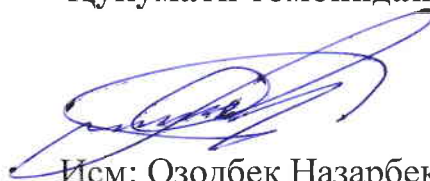
Ҳиндистон Республикаси
Республикаси
Ҳукумати томонидан



Исм: Минакаши Лекхи
Лавозим: Ташқи ишлар
ва маданият вазири

Ўзбекистон

Ҳукумати томонидан



Исм: Озодбек Назарбеков
Лавозим: Маданият вазири